

КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 811.112.4

В. А. Баранов, доктор филологических наук, профессор
 Р. М. Гнутиков, программист управления научно-исследовательских работ
 С. Д. Зливко, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика»
 ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

АВТОРСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК
 ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ М. В. ЛОМОНОСОВА *

В статье рассмотрены теоретические и прикладные вопросы построения электронного словаря-справочника лингвистической терминологии М. В. Ломоносова: принципы выделения и описания одно- и многокомпонентных терминов, их синонимические и омонимические отношения, необходимые зоны и компоненты словарной статьи, обеспечение разметки, хранения и демонстрации данных для словаря в корпусе языка Ломоносова (*lomonosov.pro*).

Ключевые слова: словарь языка автора, электронный словарь, текстовый корпус, М. В. Ломоносов.

1. Электронный терминологический словарь как компонент текстового корпуса

Электронный словарь-справочник лингвистической терминологии (на материале филологических работ М. В. Ломоносова), о котором пойдет речь в статье, создается как один из компонентов корпуса языка М. В. Ломоносова [1], созданного на основе полного собрания сочинений в 11 томах (1950–1959, 1984 гг.) (далее – ПСС) и включающего, помимо текстов и корпусного менеджера, электронный грамматический словарь, на базе которого осуществляется лемматизация корпуса (о корпусе см. [2–4]).

Словарь создается как историко-терминологический инвентаризационный словарь, фиксирующий динамику номинативных процессов, он имеет этнокультурную направленность и отражает историю метаязыка науки XVIII века [5].

2. Терминология в текстах М. В. Ломоносова

Как известно, областями терминологического филологического описания в текстах М. В. Ломоносова являются не только традиционные орфография, этимология, просодия, но и фонетика, словообразование, морфология, синтаксис, а также риторование, стихосложение и некоторые другие. Лексикографический подход не нарушает имеющихся представлений о формировании этих областей лингвистического знания, а лишь свидетельствует о возможности более полного исследования языка периода становления научной терминологии, о необходимости изучения, в частности, таких свойств терминов, как иерархичность и упорядоченность (см., например, работы [6–8], в которых особое внимание уделено вопросам системности терминологии).

Термины, существовавшие в научной прозе М. В. Ломоносова и бытующие в современных научно-лингвистических метаязыках, относятся к следующим разделам языкознания: риторование (*аллегория, антономазия, металепсис, метонимия, па-*

рафразис, тропы, харизмизм, эмфазис и др.); стихосложение (*гекзаметр, диметр, тертраметр, пентаметр* и др.); дериватология (*неразделимые части слова, произвождение, сложение* и др.), синтаксис (*союзы, период, связка* и др.), типология языков (*сарматский язык; славенские, малороссийские и другие диалекты*) и др.

Целенаправленный отбор и систематизация терминов позволили выявить 203 однословных наименования и термина-словосочетания: однословные (*металепсис, гиперболы, заятие, панегирик, сорит, речение, штиль, литера, термин* и др.), дву- и многокомпонентные (*сложные идеи, время указательное, степень рассудительный, тричленные периоды, пристойные предлоги, славенский язык, вольные падающие тетраметры, знаменательные части слова, неразделимые части слова* и др.).

3. Компоненты словарной статьи

Лексикографическое описание терминов осуществляется с помощью полей и микрополей словарной статьи, количество которых в терминологических словарях существенно различается – от нескольких [9] до нескольких десятков [10, 11]. Основными параметрами являются: термилируемость; однозначность; частеречная принадлежность или обозначение ключевого слова для сложносоставных терминов; семантизация; эквиваленты термина на иностранных языках; терминологическая синонимия, которые и определены как характеристики термина в электронном словаре.

Представим некоторые элементы словарной статьи словаря-справочника лингвистической терминологии М. В. Ломоносова.

А. Заголовочное слово и морфологические характеристики

Частеречная принадлежность термина – один из признаков, положенных в основу объединения терминов.

Заголовочным словом словарной статьи является имя существительное без указания его происхождения (созданное на базе русского языка, калькированное или др.).

В случае отсутствия термина в современном русском языке основа слова вводится в электронный словарь, указывается его парадигма.

Реестр всех форм заголовочного слова представлен с указанием частотности употребления и адресов в ПСС:

ХРИЯ (29) – хрии (15) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (15): 295-23.13, 295-1.20, 296-11.57, 297-2.33, 297-1.9, 297-4.41, 298-10.7, 298-13.43, 299-7.24, 301-21.38, 304-8.27, 307-16.37, 307-1.21, 311-2.1, 342-24.45; хрий *ЛМН. ПСС, 7, 4*: 297-2.63; хрию (3) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (2): 307-17.1, 342-19.40; *ЛМН. ПСС, 7, 2*: 65-24.19; хрия (9) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (9): 295-25.5, 296-2.20, 296-13.15, 296-19.15, 296-24.5, 298-2.5, 298-5.19, 298-1.34, 304-10.27; хриях *ЛМН. ПСС, 7, 4*: 313-20.40, где (29) – количество текстовых форм; *ЛМН. ПСС, 7, 4* – том 7, текст № 4 ПСС; 295-23.13 – страница-строка.номер в строке первого символа словоформы.

На данном этапе создания словаря морфологические характеристики представлены как результат автоматической лемматизации, при которой грамматическая омонимия не снимается:

РЕЧЕНИЕ (157) сущ. средн. & *речение ед. средн. им. | ед. средн. вин.* (23) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (13): 99-6.35, 104-7.45, 104-11.1, 104-12.57, 244-5.14, 245-24.10, 246-3.24, 246-27.32, 258-22.47, 258-28.19, 260-6.42, 260-21.34, 261-13.29; *ЛМН. ПСС, 7, 2*: 78-17.49; *ЛМН. ПСС, 7, 8*: 589-22.1; *ЛМН. ПСС, 7, 6* (8): 403-15.37, 403-21.38, 403-24.32, 408-13.18, 417-20.44, 428-9.51, 437-17.53, 459-29.28; & *речением ед. средн. твор.* (2) *ЛМН. ПСС, 7, 8*: 590-4.42; *ЛМН. ПСС, 7, 6*: 406-31.19 & *речении ед. средн. предлож.* (4) *ЛМН. ПСС, 7, 4*: 240-18.29; *ЛМН. ПСС, 7, 6* (3): 400.1.13-3.16, 404-2.16, 428-17.36 & *речений мн. средн. род.* (68) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (43): 126-13.20, 127-12.29<...>, где & – символ автоматического определения морфологических признаков; | – символ вариантного автоматического разбора.

При наличии графических, орфографических различий варианты оформляются в отдельных статьях, имеющих в конце отсылку к одноосновному термину:

ОКОНЧАНИЕ (53) – окончание (14) *ЛМН. ПСС, 7, 4*: 291-24.38; *ЛМН. ПСС, 7, 9*: 619-23.15; *ЛМН. ПСС, 7, 6* (12): 438-19.11, 439-12.11, 447-28.54, 448-11.27, 461-8.20, 463-20.42, 465-2.19, 468-6.20, 485-24.18, 492-20.11, 511-24.20, 530-14.23; окончанием (6) *ЛМН. ПСС, 7, 9*: 619-23.38; *ЛМН. ПСС, 7, 6* (5): 416-21.41, 416-22.29, 428-7.1, 428-17.4, 559-3.47 <...> (ср. **ОКОНЧЕНИЕ**).

ОКОНЧЕНИЕ (13) – окончание (5) *ЛМН. ПСС, 7, 3* (5): 83-5.20, 84-16.24, 86-16.57, 86-21.32, 86-27.4; окончании *ЛМН. ПСС, 7, 3*: 81-2.27; окончаний (3) *ЛМН. ПСС, 7, 3* (3): 83-17.9, 84-8.48, 87-3.25; окончания (3) *ЛМН. ПСС, 7, 3* (3): 83-19.1, 84-13.46, 84-20.24; окончаниями *ЛМН. ПСС, 7, 3*: 83-6.44 (ср. **ОКОНЧАНИЕ**).

ГИПЕРБОЛА (2) – гипербола (2) *ЛМН. ПСС, 7, 2* (2): 53-24.53, 54-24.4 (ср. **ИПЕРБОЛА**). <...>

ИПЕРБОЛА (4) – ипербола (2) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (2): 249-24.6, 254-16.5; иперболы (2) *ЛМН. ПСС, 7, 4* (2): 255-22.5, 255-1.34 (ср. **ГИПЕРБОЛА**).

Б. Дефиниция

Способы дефинирования термина в авторском электронном словаре-справочнике лингвистической терминологии различны и включают в себя: 1) разрабатываемую дефиницию; 2) авторское описание термина; 3) контекстуальное определение.

Разработка дефиниции необходима для концепциально-авторских терминов. Под концепциально-авторскими терминами мы будем понимать номинации, впервые встретившиеся в научном языке М. В. Ломоносова, созданные на русскоязычной основе или заимствованные, с обновленным значением. Статус «приобретаемой» терминологичности такой номинации более высокий, чем у предтермина. Структура авторского термина сложная, многослойная, требует последовательной семантической разработки. В случае недостаточности сведений, почерпнутых из научных текстов М. В. Ломоносова, разрабатываемая дефиниция может представлять собой извлечение из других источников, близких к текстам М. В. Ломоносова по времени создания, или лексикографических материалов, посвященных исследованию терминологии XVIII века.

Основным свойством авторского (концепциально-авторского) термина является его неуниверсальность, неконвенциональность: подобные термины представлены личными разъяснениями ученого: *простые идеи <...> называю я терминами* (ПСС, т. 7, стр. 26); *доводы, равно как и распространения, сопряжены бывают из простых идей и одночленных рассуждений способом винословных союзов и наречий итак, оттого, потому, затем, следовательно, понеже, того ради и прочая* (ПСС, т. 7, стр. 43); *российский язык избыточествует перед прочими для некоторых предлогов седьмым особливим падежом, который без них нигде не употребляется. <...> В Славенской грамматике назван он сказательным, но свойственнее назван быть может предложным* (ПСС, 7, стр. 412).

По нашему мнению, наличие или отсутствие дефиниции в научном тексте не может служить надежным способом разграничения авторского термина и предтермина.

Сложно ответить на вопросы о том, какие условия содействуют вхождению предтермина в язык науки и какая роль отведена ученому в осмыслении и «озыковлении» нового научного понятия.

Контекстуальное определение касается терминов, прочно вошедших в научный обиход: *риторика есть учение о красноречии вообще. Имя сея науки происходит от греческого глагола *ῥέω*, что значит: говорю, лью или теку* (ПСС, 7, стр. 99).

В. Синонимия

Вопросу синонимии терминов посвящен обширный пласт литературы [12–14 и др.].

В настоящее время существуют полярные точки зрения на синонимию в научном языке – от полного ее отрицания до признания в метаязыках науки существования терминологической дублетности.

В научном языке М. В. Ломоносова синонимические ряды представлены по-разному:

1) кратко – **дилемма**, **довод** обоюдный (ПСС, 7, стр. 157); **сарказм**, **то есть ирония** (ПСС, 7, стр. 257);

2) развернуто – **первого рода сложение называют двугласными**, **второго – складами**, **хотя последнее обоим приличествует** (ПСС, 7, стр. 402);

3) избыточно: **литеры гласные** (ПСС, 7, стр. 15); **каждое речение, склад и литеру выговаривать чисто и ясно** (ПСС, 7, стр. 78); **остерегаться от частого повторения одного письмени: тот путь тогда топтать трудно** (ПСС, 7, стр. 240); **учащение письмен е, и, ѣ, ю – к изображению нежности, ласкательства** (ПСС, 7, стр. 241); **безгласное письмя ь <...>** (ПСС, 7, стр. 241); **некоторых букв нет в российском языке по его отменам, как латинского h** (ПСС, 7, стр. 401); **для одного или немногих речений букв алфавит выдумывать не было нужды, равно как и для картавых и шепелеватых ненадобны особливые** (ПСС, 7, стр. 401).

Синонимичность примеров третьей группы подтверждается как приведенными контекстами, так и иными фактами. Так, в Словаре старославянского языка все три слова представлены в статье «буква»: 1. *pismeno, litera, буква* [15]; в Словаре русского языка XVIII века указывается на то, что «Ломоносов определяет неразделимые части слова, коих изображения называют буквами» [16]. Наличие трех именованных со значением «письменный знак в азбуке данного языка» свидетельствует о том, что общелингвистический термин *буква* еще не сформирован.

Синонимический ряд в электронном словаре существует посредством установленных между основами соответствующих слов направленных связей; доминантой каждого ряда является наиболее частотный по употреблению термин, отмечаемый особым параметром; в конце словарной статьи слова, имеющего синоним, дается отсылка (см. также ...).

Г. Омонимия и неоднозначность терминов

Полисемантность термина и его фиксация в словаре позволяет проследить развитие значения и/или совмещение значений в одной языковой форме. Термин, как и любой другой языковой знак, ассиметричен, хотя данный признак признается не всеми учеными. Термин обладает строго дефинитивным значением: «мы нашли многозначность слов понятием ложным: где два значения, там два слова» [17]; «денотативный слой значения пуст и не соотносится в человеческом сознании с конкретными образами» [18].

Отметим, что для каждого термина требуется комплекс эвристик для описания или даже понимания значения. Считаем необходимым учесть размышление Е. М. Верещагина о том, что создание терминологии для исследователя, переводчика – это «ряд повторяющихся приемов терминотворчества» [19].

Основными приемами создания терминов или их «приспособления» для нужд общения в научном языке М. В. Ломоносова являются:

а) использование межъязыковых параллельных значений: *Представленная от ритора материя словесно или письменно называется слово, которого считают три рода: указательный, советовательный, судебный* (ПСС, 7, стр. 23); *риторические слова те называются, которые саму предложенную вещь точно и подлинно не значат, но перенесены от других вещей, которые со знаменуемою некоторою сходство или принадлежностью имеют* (ПСС, 7, стр. 50);

б) использование конвенциональных значений терминов, в том числе с греко-латинскими словообразовательными элементами; в основном это заимствования из древнегреческого (непосредственно или через старославянский): *алфавит, диалект, лексикон, стопа, этимология* и др.;

в) структурное калькирование – воспроизведение морфологической решетки исходных слов: *российский наш язык <...> природную и свойственную версификацию иметь может* (ПСС, 7, стр. 13); *наконец, предлагается о стихотворстве учение с приложенными в примеры стихами* (ПСС, 7, стр. 91);

г) семантические кальки, воспринятые на уровне языка: *штитель в духовном слове должен быть важен, великолепен, силен и, словом материи, особе и месту приличен* (ПСС, 7, стр. 69); *А когда текст есть сентенция, <...> то можно распространить от пристойных мест риторических* (ПСС, 7, стр. 69);

е) перифрастические выражения: *сложные идеи <...> называются <...> по-риторически – периодами* (ПСС, 7, стр. 26); *Сим образом переменные слова называются с греческого языка тропы, то есть отвращения* (ПСС, 7, стр. 50); *какофония, то есть звон, слуху противный от стечения согласных* (ПСС, 7, стр. 86).

Ю. А. Бельчиков отмечает: «Прибегая к интернациональной терминологии, Ломоносов стремился использовать, прежде всего, такие слова, которые давно бытуют в русском языке или были широко распространены в его время» [20].

В этом случае количество примеров терминологической омонимии возрастает: *представленная от ритора материя словесно или письменно называется слово, которого считают три рода: указательный, советовательный, судебный* (ПСС, 7, стр. 23); *а в стихах е и я класть во всех родах класть без разбору, смотря как потребует оных сложение* (ПСС, 7, стр. 87); *родом называется общее подобие особенных вещей* (ПСС, 7, стр. 102).

Для подачи омонимов в словаре важным является решение задачи, сформулированной В. М. Марковым: «Выработка принципов оформления словарных статей, основанных на последовательном признании омонимии, восходящей к различным источникам, но в рамках определенной исторической поры, представляющей собою целостное явление независимо от попыток истинного или ложного

этимологизирования в процессе употребления и осмысления языка» [21].

4. Требования к реализации словаря в базе данных корпуса

Технологической основой корпуса языка М. В. Ломоносова является многотекстовая база данных информационно-аналитической системы «Манускрипт» (см, например, [22, 23]). Иерархическая модель базы данных, где минимальной подчиненной единицей является символ, максимальными родительскими – текст, том, коллекция, промежуточными – словоформа, сочетание словоформ, часть предложения, предложение, аналитический фрагмент текста или рукописи и др., позволяет хранить, размечать и обрабатывать как сами единицы и их значения, так и связи между ними.

Разметка корпуса может осуществляться в ручном, автоматизированном или автоматическом режимах. Последние два предполагают наличие дополнительных данных-образцов и специальных процедур, позволяющих осуществлять поиск соответствующих единиц в корпусе, сравнение их с образцами, присвоение текстовым единицам значений и установление необходимых связей. К таким инструментам относится, в частности, морфологический анализатор (лемматизатор), компонентами которого являются электронный грамматический словарь, процедуры лемматизации текстовых форм и интерфейс, обеспечивающие нахождение леммы текстовой формы, установление связей между единицами словаря (основами и типами изменений) и текстовыми формами, корректирование связей и некоторые другие действия.

Основой электронного грамматического словаря, использующегося для лемматизации текстов корпуса М. В. Ломоносова, является электронный грамматический словарь современного русского литературного языка А. А. Зализняка и А. Сокирко, пополняемый в рамках корпуса лексикой (основами) и грамматическими характеристиками (сведениями о парадигмах) текстов М. В. Ломоносова.

Сформулируем основные требования к модели терминологического словаря в базе данных корпуса.

Сведения о терминах и терминологических сочетаниях должны включать следующую информацию: сам термин (одно- или многокомпонентный), область и подобласть знания, информацию о степени терминологизации, дефиницию (и) и ее (их) тип (ы), текстовые формы и их адреса, грамматические пометы леммы (стержневого слова) и текстовых форм, иллюстрации, указание на синонимы и омонимы.

Для хранения сведений о термине могут быть использованы единицы транскрипции текста (текстовые формы), единицы грамматического словаря, а также связи как текстовых форм внутри транскрипции и единиц словаря в самом словаре, так и между единицами текста и единицами словаря.

База данных грамматического словаря

Основа слова-термина получает несколько семантизирующих характеристик: отношение к терминологической лексике (термин / предтермин), отноше-

ние к области (филология) и подобласти (орфография, этимология, просодия, фонетика, словообразование и др.) знания, дефиниция, вид дефиниции (авторская, контекстная, редакторская), степень терминологизации, связь с основами синонимов, указание на нейтральный компонент синонимического ряда.

Транскрипция

Текстовая форма имеет связь: а) с основной и соответствующим окончанием грамматического словаря; б) с другими текстовыми компонентами составного термина; отмечаются границы авторской и контекстуальной дефиниций и границы иллюстрации (если используется редакторское определение).

Запросная форма

Пользователю должна быть предоставлена возможность сформировать запрос с целью поиска и вывода перечней терминов и их словарных статей.

Состав и структура статьи терминологического словаря

ЛЕММА [(ЗАВИСИМЫЙ КОМПОНЕНТ)] [номер_омонима] (общее_количество_употреблений) – грамматические_признаки_леммы термин / предтермин_область: подобласть «Дефиниция1[; Дефиниция2; Дефиниция3]» грамматические_признаки_словоформы (количество_употреблений) словоформа / стержневой_компонент_составной_лингвистической_единицы: составная_лингвистическая_единица (количество_лингвистических_единиц) аббревиатура_тома аббревиатура_текста адрес & лингвистическая_единица_с_неснятой_омонимией / компонент_составной_лингвистической_единицы_с_неснятой_омонимией: составная_лингвистическая_единица_с_компонентами_с_неснятой_омонимией грамматические_признаки_словоформы_с_неснятой_омонимией [[грамматические_признаки_словоформы_с_неснятой_омонимией] аббревиатура_тома аббревиатура_текста адрес; ср. также ЛЕММА_СИНОНИМА; см. ЛЕММА_ОМОНИМА номер_омонима, где [] – необязательный компонент; / – выбор значений «или»; & – область форм с неснятой омонимией; | – разделитель грамматических помет «или» при неснятой омонимии; демонстрация контекста (иллюстраций) осуществляется по гиперссылке адреса текстовой формы.

Представленные в статье понимание характера лингвистической терминологии М. В. Ломоносова и прикладные решения относительно демонстрации терминов в электронном словаре-справочнике будут уточнены в ходе дальнейшей работы и станут базой для исчерпывающего представления исследовательского лингвистического поля, в той или иной степени ставшего частью современной терминологической системы лингвистики.

Библиографические ссылки

1. Корпус языка М. В. Ломоносова [Электронный ресурс]. – URL: <http://lomonosov.pro> (дата обращения: 25.09.2015).
2. Метаинформация в коллекции М. В. Ломоносова на портале «Манускрипт: Славянское письменное наследие» /

В. А. Баранов, Р. А. Аникина, Т. В. Кокорина, С. В. Ощепков, А. А. Соколова // Современные информационные технологии и письменное наследие: от древних текстов к электронным библиотекам: материалы междунар. науч. конф. (Казань, 26–30 августа 2008 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, В. Д. Соловьев. – Казань : Изд-во КГУ, 2008. – С. 23–27.

3. Баранов В. А. Полное собрание сочинений М. В. Ломоносова в интернете: подготовка электронной коллекции и функциональные возможности модулей корпуса // Уч. зап. Казанского ун-та. Серия: Гуманитарные науки. – Т. 152. Вып. 6. – 2010. – С. 223–234.

4. Баранов В. А. Корпус языка М. В. Ломоносова // Русский язык: функционирование и развитие (к 85-летию со дня рождения заслуженного деятеля науки Российской Федерации профессора Виталия Михайловича Маркова) : материалы Международной научной конференции (Казань, 18–21 апреля 2012 г.) / под общ. ред. Л. П. Абдулхаковой, Д. Р. Копосова. – Казань : Казан. ун-т, 2012. – Т. 1. – С. 58–63.

5. Зливко С. Д. О создании авторского электронного словаря лингвистических терминов (на материале работ М. В. Ломоносова) // В мире научных открытий. – 2014. – № 11.2 (59) – С. 993–1000.

6. Слюсарева Н. А. О типах терминов (на примере грамматики) // Вопросы языкознания. – 1983. – № 3. – С. 21–29.

7. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. – М. : Высш. шк/, 1987. – 104 с.

8. Канделаки Т. Л. Основные группировки терминологических единиц упорядоченных терминологий // Вопросы языкознания. – 1987. – № 6. – С. 84–89.

9. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.

10. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань : Пилигрим, 2005. – 376 с.

11. Волков С. С. О лексикографическом проекте «М. В. Ломоносов: словарь языковой личности» // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Международный конгресс исследователей русского языка (Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, филологич. факультет, 20–23 марта 2007 г.) : труды и материалы / сост.: М. Л. Ремнёва, А. А. Поликарпов. – М. : МАКСПресс, 2007. – С. 110–111.

12. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов терминов // Исследования по русской терминологии. – М. : Наука, 1971. – С. 7–67.

13. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская и др. ; отв. ред. Т. Л. Канделаки. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 248 с.

14. Иванова Г. А. О семантической эквивалентности терминологических единиц (на материале метаязыка лингвистики) // Терминология и знание: материалы II Международного симпозиума (Москва, 21–22 мая 2010 г.) / отв. ред. д.ф.н. С. Д. Шелов. – М. : АЗБУКОВНИК, 2010. – С. 181–191.

15. Словарь старославянского языка. Репринтное издание : в 4 т. – Т. 1. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2006. – 950 с.

16. Словарь русского языка XVIII века / АН СССР. Ин-т русского языка; Ленинград. отд. – Вып. 2.– Ленинград : Наука, 1985. – 247 с.

17. Потёбня А. А. Из записок по русской грамматике : в 2 т. – М. : Учпедгиз, 1958. – 536 с.

18. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. – М. : Едиториал УРСС, 2000. – 350 с.

19. Верецагин Е. М. Терминотворчество Кирилла и Мефодия // Вопросы языкознания. – 1988. – № 2. – С. 91–100.

20. Бельчиков Ю. А. Интернациональная терминология в русском языке. – М. : Учпедгиз министерства просвещения РСФСР, 1959. – 78 с.

21. Марков В. М. О семантическом способе образования слов // Избранные работы по русскому языку / под ред. проф. Г. А. Николаева. – Казань : ДАС, 2001. – 275 с. – С. 135–142.

22. Баранов В. А. Полное собрание сочинений М. В. Ломоносова в интернете: подготовка электронной коллекции и функциональные возможности модулей корпуса // Уч. зап. Казанского ун-та. Серия: Гуманитарные науки. – Т. 152. Вып. 6. – 2010. – С. 223–234.

23. Баранов В. А. Корпус языка М. В. Ломоносова // Русский язык: функционирование и развитие (к 85-летию со дня рождения заслуженного деятеля науки Российской Федерации профессора Виталия Михайловича Маркова) : материалы Международной научной конференции (Казань, 18–21 апреля 2012 г.) / под общ. ред. Л. П. Абдулхаковой, Д. Р. Копосова. – Казань : Казан. ун-т, 2012. – Т. 1. – С. 58–63.

Baranov V. A., Doctor of Philology, Professor, Kalashnikov ISTU

Gnutikov R. M., Programmer, Kalashnikov ISTU

Zlivko S. D., PhD in Philology, Associate Professor, Kalashnikov ISTU

Author's electronic reference dictionary of M.V. Lomonosov's linguistic terminology

The authors of the article studies theoretic and applied matters of compiling the computer dictionary: principles of discrimination and description of mono- and multi-component terms, their synonymic and homonymic relations, necessary zones and components of a dictionary entry, provision of marking, storing and demonstrating data for the dictionary in Lomonosov's language corpora.

Keywords: dictionary of the author's language, electronic dictionary, language corpora, M.V. Lomonosov.

Получено: 01.10.15